**Перевод романа А.С. Пушкина "Евгений Онегин" на якутский язык"**

Вершиной истории перевода пушкинских произведений по праву считается перевод романа в стихах «Евгений Онегин» талантливым поэтом Г.И.Макаровым – Дьуон Дьанылы (1914-1956). Работа над переводом длилась 12 лет. По свидетельству И.Макарова, по пути на фронт на одной из железнодорожных станций Дьуон Дьанылы нашел самый дорогой подарок судьбы – редкое издание пушкинских произведений. Эта книга сопровождала его всю войну. В редкие часы отдыха он перечитывал дорогие сердцу пушкинские строки, и в нем разгоралось страстное желание выжить, вернуться домой и довести до конца начатое дело – перевести на родной язык «Евгения Онегина». Этот факт свидетельствует об огромной любви якутского поэта к Пушкину, к русской классике и культуре.

В составе войск Забайкальского фронта он дошел до восточных границ страны. Дьуон Дьанылы сражался в качестве пулеметчика, получил тяжелое ранение. Вспоминает его земляк Петр Кононович Данилов: «… мы вошли утром, едва забрезжил рассвет… На станции, возле полуразрушенного двухэтажного каменного здания, в груде трупов я вдруг увидел Дьуон Дьанылы. Он громко хрипел, был без сознания. Увозившие его люди сказали, что его спасла книга, которую он носил с собой. Ранен он был в спину…» Что это за книга, спасшая поэта от смертельного осколка снаряда? Можно считать знамением то, что книга А.С.Пушкина спасла жизнь Дьуон Дьанылы. Осколок снаряда насквозь пробил вещмешок Гавриила Ивановича и вышел через грудь. Тяжело раненый, он двое суток лежал на поле боя.

На фронте Дьуон Дьанылы не оставлял работу над переводом. После госпиталя, едва ступив на родную землю, он продолжил любимое дело. Особенно плодотворно он занимался переводом во время учебы в Литературном институте им. М.Горького.

Дьуон Дьанылы понимал, какую ответственность взял на себя, взявшись за перевод «Евгения Онегина». Кропотливо изучая русскую культуру, теорию стиха и перевода, он консультировался с известными учёными-пушкиноведами, совершенствовал знание русского языка. В переводе ему помогали известные поэты-переводчики. Об этом автор писал следующее: «Я не был один в работе над переводом. Правление СП Якутии назначило мне консультантов и рецензентов. Переведённые главы обсуждались, давались профессиональные консультации и советы…». Переводчик решил сохранить онегинскую строфу с её сложной организацией стиха и рифмы. Это было трудным, но верным решением. Впоследствии один из рецензентов Ф.Софронов отмечал: «При оценке перевода, по-моему, надо учесть два обстоятельства: во-первых, «Евгений Онегин» - не рядовое произведение литературы, а шедевр, краса и гордость русской литературы, потому мы вправе требовать от переводчика большого таланта и мастерства, во-вторых, это вещь чрезвычайно трудная для перевода, и мы обязаны учесть уровень развития нашего литературного языка и предъявлять соответствующие этому уровню требования. Эта трудность перевода может быть преодолена только упорнейшим самоотверженным трудом».

|  |  |
| --- | --- |
| Деревня, где скучал Евгений,Была прелестный уголок;Там друг невинных наслажденийБлагословить бы небо мог.Господский дом уединенный,Горой от ветров огражденный,Стоял над речкою.Пред ним пестрели и цвелиЛуга и нивы золотые,Мелькали села; здесь и тамСтада бродили по лугам,И сени расширял густыеОгромный, запущенный сад,Приют задумчивых дриад. | Кэрэ дойду этэ ЕвгенийТэһийбэт дэриэбинэтэ;Дьаарбаң киһитэ көрдөр, киниТаңараны саныах этэ.Тойон дьиэтэ туспа кылбайан, Тыалтан хайанан хаххаланан,Вдали Υрэх үрдүгэр олорор. Тула бааллар: күөх хочолор,Саһара буспут бааһыналар,Антах-бэттэх бөлөх дьиэлэр,Аһыы сылдьар үөр сүөһүлэр.Санаа5а түспүт ДриадаларСаһар эргэ, киэң садтараОнно барыйан турара. |
|  |  |
| Я вам пишу – чего же боле?Что я могу еще сказать?Теперь, я знаю, в вашей волеМеня презрением наказать.Но вы, к моей несчастной долеХоть каплю жалости храня,Вы не оставите меня.Сначала я молчать хотела;Поверьте: моего стыдаВы не узнали б никогда,Когда б надежду я имелаХоть редко, хоть в неделю раз,В деревне нашей видеть вас,Чтоб только слышать ваши речи,Вам слово молвить, и потомВсе думать, думать об одномИ день и ночь до новой встречи. | Эйиэхэ суруйан эрэбин -Онтон ордук хайыам этэй?Кэлэйэргин билэ-билэбинКэрэйбэтим. Мө5өн - этэнКиэр бырахпаккар эрэнэбин.Саатар аһынан да миигин Санаа, сыаналаа инигин.Дьоло суох оңоруум олуйда,Бастаан тутунуох буолтум да,Сааппын санаа, истэн итэ5эй:Саатар биирдэ нэдиэлэ5эДэриэбинэбэр тиийэн кэлэн, Көстөн ааһыа диэн эрэннэрбинСаңа5ын истиэм, кэпсэтиэм,Күн-түүн көһүтэн, эрэйдэнэнЭмиэ көрсүһүөм диэтэрбин,-Эйиэхэ суруйар этиэм?! |

|  |  |
| --- | --- |
| А мне, Онегин, пышность эта.Постылой жизни мишура,Мои успехи в вихре света,Мой модный дом и вечера,Что в них? Сейчас отдать я радаВсю эту ветошь маскарада,Весь этот блеск, и шум, и чадЗа полку книг, за дикий сад,За наше бедное жилище,За те места, где в первый раз,Онегин, видела я вас,Да за смиренное кладбище,Где нынче крест и тень ветвейНад бедной нянею моей… |  Онегин, миэхэ бу баай-мандар,Салгытар олох барчата,Светкэ ситиһиим, дьону тардарМин дьиэм, биэчэрим…- барытаТуохха нааданый? Бу кэриэтин,Мин үөрүүнэн биэриэх этим Маскараат бө5үн, туох баарбын-Күлүммүн, көрбүн, угаарбынОнно баар сад, долбуур кинигэ,Хаарбах дьиэм, бастаан эн биһиКөрсө түспүт сирбит иһин,Дьоннор уңуохтарын күлүгэрТурар, мин няням кириэһинЧуумпу тумулун да иһин. |

Издание в 1954 г. романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин» на якутский язык явилось большим событием в культурной жизни республики. Перевод Дьуон Дьанылы является его неоценимым вкладом в родную литературу и культуру.

Перевод получился удачным: соблюдена «онегинская строфа», написанная четырёхстопным ямбом, даже сохранены рифмы (абаб, аабб, абба, аа)… Нужно быть поэтом от бога, чтобы так точно передать в переводе все тонкости поэтического видения другого поэта, не просто поэта, а Великого Гения…

В 1954 году на II съезде Союза писателей СССР Павел Антокольский в своем докладе высоко оценил многолетний творческий труд Дьуон Дьанылы. В этом же году роман «Евгений Онегин» на якутском языке был издан отдельной книгой.

Дьуон Дьанылы выбрал самый сложный путь – художественный перевод произведения по классическим канонам. Он понимал, что перевод такого высокохудожественного произведения уровня дает возможность использовать и показать всю силу, красоту, гибкость и выразительность якутского языка. И, кроме того, это может стать фундаментом для дальнейшего развития в якутской литературе романа в стихах. Подтверждением вышесказанного стало то, что в 1945 г. в альманахе «Хотугу сулус» («Полярная звезда») вышла первая часть романа в стихах Дьуон Дьанылы «Уйбанчик», где он применил форму стихосложения «Евгения Онегина».